

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, №2 (март - апрель) <http://mir-nauki.com/vol5-2.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/46PDMN217.pdf>

Статья опубликована 13.04.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Окунева И.А., Латун В.В. Особенности использования структурных компонентов креолизованных текстов в зарубежной учебной книге: моменты концептуальной инверсии // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, №2 <http://mir-nauki.com/PDF/46PDMN217.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 372.03

Окунева Ирина Алексеевна

НОЧУ ВО «Московский финансово-промышленный университет «Синергия», Россия, Москва

Кандидат педагогических наук, доцент

E-mail: irina_okuneva@mail.ru

Латун Владимир Владимирович

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Россия, Ростов-на-Дону¹
Зав. кафедрой «Социально-экономической географии и природопользования»

Кандидат географических наук, доцент

E-mail: vlatun@yandex.ru

Особенности использования структурных компонентов креолизованных текстов в зарубежной учебной книге: моменты концептуальной инверсии

Аннотация. Статья посвящена анализу структурных элементов креолизованных текстов, используемых в современной образовательной практике за рубежом. Креолизованные тексты могут иметь самую различную форму и направленность в зависимости от педагогической задачи, которую они решают. Структурным компонентом креолизованных текстов выступает филактер, в который заключается текст речи персонажа или изображение, отражающее ход его мыслей. Авторами рассмотрено содержание книг для обучения чтению, изданных в Нидерландах в 2014-2015 гг. На основе контент-аналитического исследования установлено, что дидактические иллюстрации, содержащие филактер и используемые для введения новой буквы (или буквосочетаний), отличаются качественным своеобразием и демонстрируют определенную динамику по сравнению с классическим звукоподражательным принципом организации дидактического материала. Отмечается, что изменяется система иллюстраций вводимых букв за счет включения персонажей, производящих действия с означаемым буквой предметом; исключаются изображения людей, высказывающихся по определенному поводу, которые заменяются представителями животного мира; при введении букв/буквосочетаний не обязательно делается акцент на первой букве их наименования. Отличительной особенностью изданий является появление дидактических иллюстраций, в филактере которых одновременно содержится рисунок и название изображенного предмета.

Ключевые слова: дидактическая иллюстрация; азбука; буква; буквосочетание; визуальный имидж; филактер; учебная книга; инверсия; контент-анализ; Нидерланды

¹ 344038, Ростов-на-Дону, пр. М. Нагибина, д. 13, к. 242

Современная ситуация в культуре и образовании характеризуется переходом от традиционной книжной культуры к экранной, актуализирующей потенциал визуального восприятия информации. Появляются новые виды изобразительной продукции учебного назначения, ранее не использовавшейся в системе образования. К числу новых типов учебных книг относятся электронные учебники, представленные на информационных носителях и в интернете, альбомы ботанических и анатомических иллюстраций, учебные пособия в виде таблиц и схем, графические гиды, интерактивные географические карты, иллюстрированные рабочих тетради и многое другое. Содержание данной литературы учебного назначения уже являлось объектом профессионального анализа [3, 4, 6, 8, 9]. Исследователями отмечалось, что тенденция к использованию иллюстраций в дидактических целях явно проявляется в 17 веке после появления учебной книги Я.А. Коменского «Мир чувственных вещей в картинках», которая позволила по-новому организовать познавательный процесс в начальной школе.

В настоящее время появляются новые жанры педагогических изданий и артефакты культуры, которые также используются в образовательном процессе. Они применяются как в качестве составных элементов традиционных печатных учебных текстов различной направленности [2], так и как самостоятельно, в качестве аудиовизуальных текстов. В научный оборот вошло понятие «креолизованный текст», которое означает комбинированный текст, сочетающий вербальные и невербальные компоненты, а также аудиальные компоненты текста. К креолизованным текстам относятся комиксы и карикатуры. Они все чаще включаются авторами в традиционные учебные тексты.

Креолизованные тексты могут иметь самую различную направленность в зависимости от педагогической задачи, которую они решают. Структурным компонентом креолизованных текстов часто выступает филактер, в который заключается текст речи персонажа комикса или изображение, отражающее ход его мыслей. Филактеры могут иметь различную конфигурацию и быть представлены в виде облака, звездочки, сердечка, цветка и др. Их форма часто символически отражает эмоциональную напряженность высказывания - «облако», как правило, свидетельствует о размышлении; «звездочка» со многими острыми концами, похожая на силуэт взрыва, характеризует острую эмоциональную реакцию персонажа; цветы и сердечки символизируют чувство расположения, симпатию и др.

При анализе современных учебных книг для начальной школы, предназначенных для обучения чтению, обнаруживаются разнонаправленные тенденции. Определенную букву алфавита, по-прежнему, предлагается изучать на основе картинки, отражающей легко узнаваемый предмет или персонаж, первая буква имени или названия которого вызывает однозначную ассоциацию с данным письменным знаком. Данный принцип положен в основу современной разрезной азбуки, предназначенной для складывания слов из отдельных букв. В зарубежных изданиях книг для обучения грамоте имеются символические изображения, которые отражают действие с предметом, первая буква которого тематически связана с изучаемой литерой [11] (рисунок 1).



Рисунок 1. Действия с предметом для обозначения первой буквы его названия в голландской азбуке: b - bal (мяч); c - citroen (лимон); t - trompet (труба); l - lantaarn (фонарь)

Как показано на рисунке, задача распознавания буквы затруднена, поскольку изображение предмета включает персонаж, который производит действие с предметом, первая буква названия которого изучается. Распознаванию данной буквы помогает текст азбуки, который характеризует изображенную ситуацию на той странице, где изучаемая буква появляется впервые. Существуют и другие подходы к представлению букв, в которых участвуют различные персонажи, представляющие животный, сказочный или игрушечный мир. В частности, новые буквы и буквосочетания вводятся через филактер креолизованного текста. Поэтому представляет определенный интерес более подробное рассмотрение данного подхода.

Цель исследования - определить качественное своеобразие подхода к использованию филактера креолизованного текста в зарубежных учебных книгах для обучения чтению.

Эмпирический объект исследования - тексты учебников для обучения чтению детей дошкольного и младшего школьного возраста, изданные в Нидерландах [10, 12].

Методы исследования - контент-анализ, интерпретация, сравнительный анализ, генерализация, сопоставление [7]. При проведении контент-аналитического исследования смысловая категория анализа и единица счета будут подробно описаны в рамках каждого этапа. Для графического оформления результатов использовалась программа EXCEL.

Исследование проводилось в два этапа, каждый из которых решал задачу определения частотности и особенностей использования высказываний, содержащихся в филактерах.

Первый этап исследования посвящен определению персонажей, участвующих в представлении обучающимся букв и буквосочетаний, и частотности, подсчета частотности появления персонажей на страницах книг для обучения чтению. Для проведения исследования из общего массива дидактических иллюстраций, представленных в двух азбуках, были выделены те из них, которые имели информационные сообщения, оформленные в филактере. Категория контент-анализа - персонаж, единица счета - дидактическая иллюстрация, содержащая рисунок персонажа, высказывания которого оформлены в филактере. В подсчет включались все рисунки с обложки, фронтисписа и текста учебной книги. После подсчета данные заносились в кодировочные таблицы и графически оформлялись в программе EXCEL. Результаты контент-анализа представлены на рисунке 2.

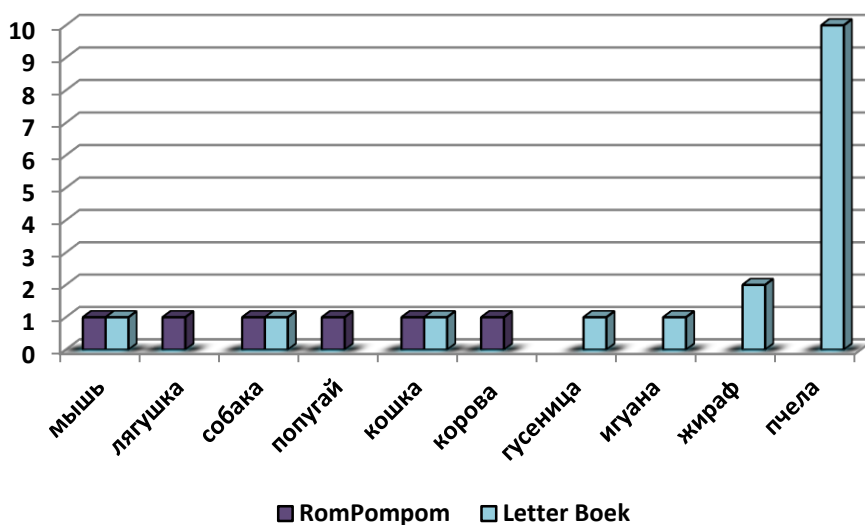


Рисунок 2. Персонажи, представляющие буквы алфавита в азбуках, изданных в Нидерландах [10, 12]

Как показано на гистограмме, персонажи, высказывания которых оформлены в филактерах, относятся исключительно к животному миру. Часть дидактических иллюстраций представлена образами животных, повторяющихся в двух изданиях. К их числу относятся мыши, собаки и кошки. Наиболее часто появляющимся персонажем издания Letter Boek [10] является пчела, которая комментирует поведение других, повествует о своем самочувствии и видении мира. Обращает на себя внимание следующий факт. Несмотря на то, что обе азбуки содержат дидактические иллюстрации, на которых изображены люди, они не произносят ни слова.

Второй этап исследования посвящен определению особенностей высказываний персонажей, оформленных в филактере. Категория анализа - языковые формы высказываний персонажей. Единица счета - количество дидактических иллюстраций, содержащих определенные языковые формы высказываний. После выявления, подсчета и занесения в кодировочные таблицы программы EXCEL данные были оформлены в виде гистограммы (рисунок 3).

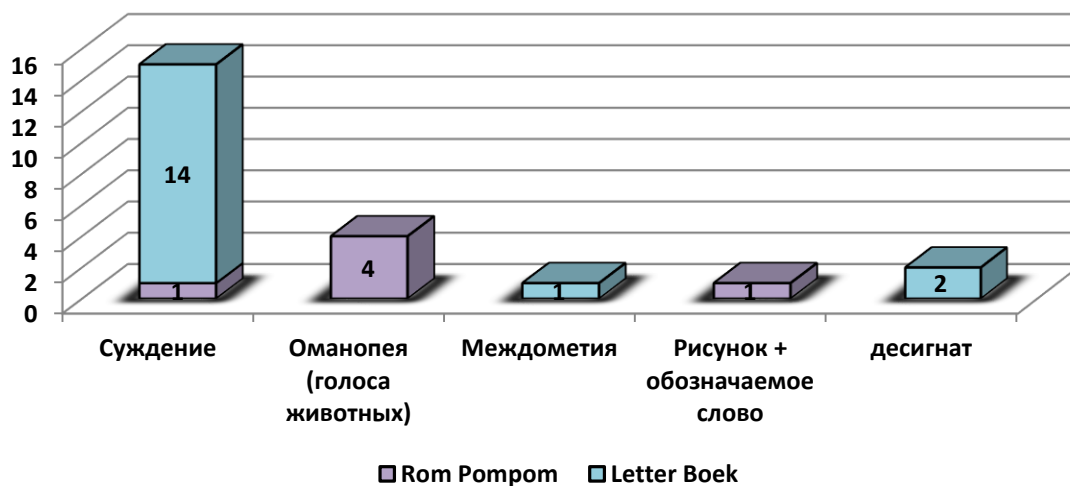


Рисунок 3. Языковые формы информации, представленной в филактерах азбук [12, 10]

Гистограмма показывает, что в двух азбуках реализован различный подход к представлению содержания филактеров. В издании Letter Boek содержатся преимущественно в разной степени развернутые суждения в виде законченных предложений, посвященных различной тематике и характеризующихся логической завершенностью. Филактер содержит высказывание в виде пять раз повторяющегося эмоционально окрашенного междометия «au!», характеризующего состояние болезни персонажа - пчелы. В этом же издании устами жирафа дважды популяризуется название азбуки.

В издании Rom Pompom [12] содержится только одно высказывание, оформленное в виде предложения. Оно предшествует изложению основного учебного материала, размещено на фронтисписе издания и вложено в уста мыши, которая предлагает поискать ее в книге².

Особенностью двух рассматриваемых изданий является активное использование в филактерах механизмов звукоподражания как фонетического уподобления неречевым звукокомплексам животных. На рисунке 4 показано использование филактеров для введения дифтонгов.

² Ik hed me tien keer verstoort in dit boek, zoek jij me? Я десять раз появлюсь в этой книге, вы меня найдете? [12, фронтиспис].

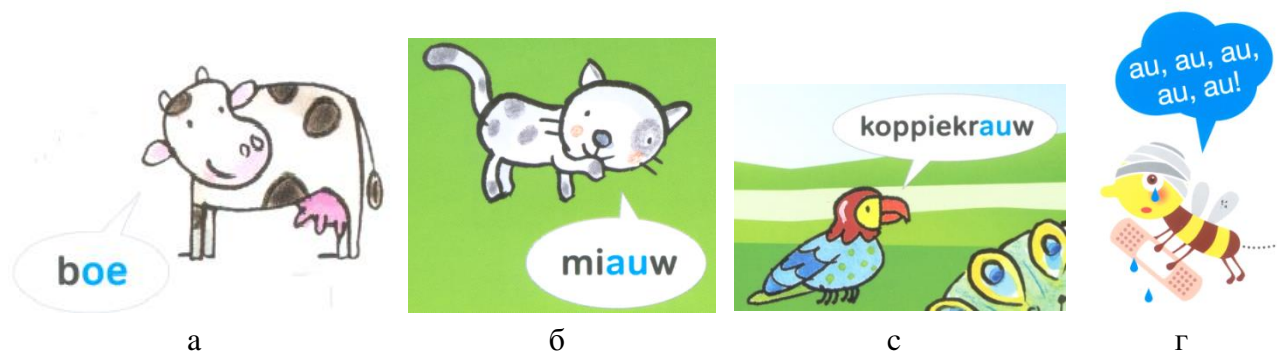


Рисунок 4. Использование площади филактеров для введения дифтонгов на основе звукоподражания: а, б, с - дидактические иллюстрации из азбуки «Rom Potrom» [12], г - из азбуки «Letter Boek» [10]

В азбуках широко представлены «голоса» животных, которые представляют дифтонг «au»: кошка («**miauw**»), попугай («**korpierkrauw**»), пчела («au»); дифтонг «ou» - корова («**bou**»). Имеются также случаи введения отдельных букв алфавита посредством использования площади филактера, например, букву «к» - лягушка («**kwaak**») и др.

Следует отметить, что идея использовать звукоподражательный принцип при обучении грамоте не нова. Он активно использовался Я.А. Коменским в его иллюстрированной «говорящей азбуке»³, отражающей концепцию программной работы «Мир чувственных вещей в картинках» [5]. На рисунке 5 представлен фрагмент азбуки Я.А. Коменского.




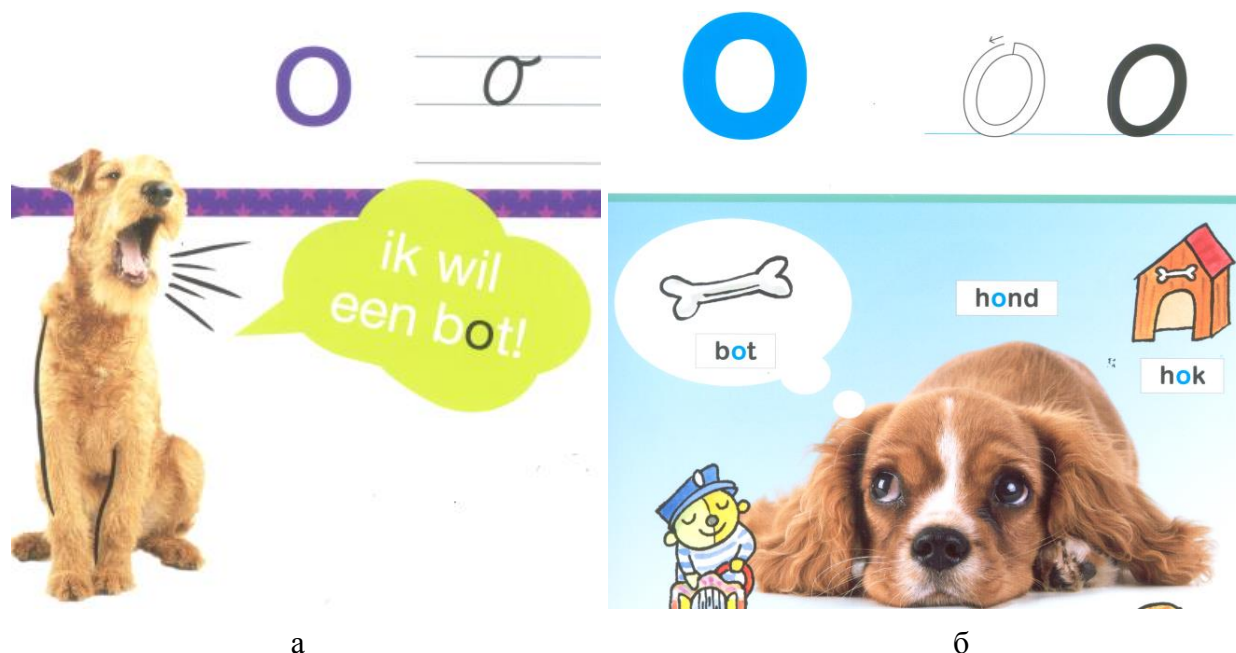
	<i>Pullus pipit.</i>	<i>pi pi</i>	Pp
	<i>Cuculus cuculat.</i>	<i>kuk ku</i>	Qq
	<i>Canis ringitur.</i>	<i>err</i>	Rr

Рисунок 5. Реализация звукоподражательного принципа в «говорящей азбуке Я.А. Коменского

Согласно подходу Я.А. Коменского, обучающийся прежде всего должен идентифицировать изображение животного, вспомнить его «голос», сравнить с записью буквы и запомнить ее написание и произношение.

На рисунке 6 представлены два варианта введения буквы «O».

³ Использована иллюстрация, приведенная в работе Н.И. Куприянова «Два жанра говорящей графики» и художественная педагогика» (электронный ресурс) [1].



а

б

Рисунок 6. Введение буквы «О» в флешкартах азбук: а - Letter Boek [10], б - Rom Pomrom [12]

Характерным является то, что в двух азбуках буква «о» на соответствующих страницах вводится при помощи образа собаки и слова «bot» («кость»), в котором эта буква находится не в начале, а в середине слова. Это четко показано при помощи приема графического выделения данного слова в тексте. Отличительной особенностью издания Rom Pomrom является дидактическая иллюстрация, в флешкарте которой одновременно содержится рисунок и название изображенного предмета.

Таким образом, несмотря на то, что в общем объеме дидактических иллюстраций изображения, содержание флешкарт как структурный компонент креолизованного текста, не занимают значительного места, они играют важную роль. Персонажи, посредством высказываний которых осуществляется коммуникация авторов - создателей дидактических текстов азбук - с маленькими читателями ведутся посредством достаточно распространенных представителей животного мира. Человек, изображения которого изредка появляются на страницах азбук, не выступает в качестве носителя информации или назидательного начала, его роль скромна и незаметна. Для введения новых букв и буквосочетаний часто используется звукоподражание, а также ассоциативные связи, возникающие при упоминании вкусов и предпочтений домашних животных. Новым моментом является также введение буквы при помощи иллюстрации предмета, в названии которого вводимая буква находится не в начале, а в середине. Значительное количество высказываний персонажей, представленное в виде законченных предложений и содержащее оценочные суждения, вряд ли может быть прочитано и осознано обучающимися, которые к моменту публикации высказываний на той или иной странице не только не научились читать, но даже не изучили буквы, из которых состоит предложение. В целом издания характеризуются наличием элемента юмора и, безусловно, прекрасным полиграфическим исполнением. Проблемным для исследователей моментом является отсутствие нумерации страниц во всех изданиях, что не позволяет сделать точные ссылки на изображения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куприянов Н.И. Два жанра «говорящей графики» и художественная педагогика // (электронный ресурс) <http://gogr.narod.ru/theory/janr/janr.html> (дата обращения - 01.02.2017).
2. Федотова О.Д., Богданова Н.А. Формирующий потенциал наставительного и учебного текста в истории европейской образовательной практики // Интернет-журнал Науковедение. 2014. №1 (20). С. 106.
3. Федотова О.Д., Курносков И.В., Виниченко С.Н., Коржова М.А., Добрицкий С.В., Винк Е.С. Зарубежное образование в зеркале карикатуры // Международный журнал экономики и образования. 2016. Т. 2. №3. С. 76-91.
4. Behler, A. Getting started with graphic novels a guide for the beginner // Reference and User Services Quarterly. 2006. 46(2), pp. 16 - 21.
5. Comenius J. A. Orbis sensualium pictus. // <https://web.archive.org/web/20110810074758/http://www.grexl.com/biblio/comenius/index.html>.
6. Ermakov P., Fedotova O. Characteristics of aggression reflection in the psychological educational books of the "graphic guide" type // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 214. С. 876.
7. Fedotova O., Chigisheva O. Comparative analysis: methodological optics in the ideological context // International Perspectives on Education and Society. 2015. Т. 26. С. 57.
8. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Visual image of the continent in Russian textbooks on geography (1825-2013) // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 141. С. 731-737.
9. Fedotova O.D., Latun V.V., Vlasova T. Illustration in the in-flight magazines of the European airlines: expansion of the outlook or aggressive advertising? // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 214. С. 871-875.
10. Letter boek. Tilburg: Uitgeverij Zwijsen, 2014. - 39 p.
11. Maas, M. Bobbi. ABC. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman, 2015. - 20 p.
12. Rom Pompom. ABC-boek for alla kleuters. Antwerpen: Uitgeverij Zwijsen, 2014. - 40 p.

Okuneva Irina Alekseevna

Moscow university for industry and finance «Synergy», Russia, Moscow
E-mail: irina_okuneva@mail.ru

Latun Vladimir Vladimirovich

Southern federal university, Russia, Rostov-on-Don
E-mail: vlatun@yandex.ru

Features of use of the structural components of a creolized text in a foreign educational book: moments of conceptual inversion

Abstract. The article is devoted to the analysis of the structural elements of creolized texts used in modern educational practice abroad. Creolized texts can have different shape and direction depending on the pedagogical tasks, which they solve. The structural component of creolized texts is the phylacter. It displays the course of thought and speech of the character. The authors consider the content of books for teaching reading, published in the Netherlands in 2014-2015. Based on the content-analytical study, it is stated that didactic illustrations containing a phylacter and used to introduce a new letter (or letters) differ qualitatively and demonstrate a certain dynamics in comparison with the classical onomatopoeic principle of organizing didactic material. It is noted that the system of illustrations of the input letters is changing due to the inclusion of characters that perform actions with the letter-designated subject. The images of people expressing themselves on a particular occasion, which are replaced by representatives of the animal world, are excluded. When you enter letters/letters, you do not always focus on the first letter of their name. A distinctive feature of the publications is the introduction of didactic illustrations. Their phylacters simultaneously contain the picture and the name of the depicted object.

Keywords: didactic illustration; alphabet; letter; letter combination; visual image; phylacter; educational book; inversion; content analysis; the Netherlands